

直江津捕虜収容所跡地
The Former Site of the Naoetsu POW Camp, 1942-1945
平和記念公園・展示館
THE PEACE MEMORIAL PARK & MUSEUM



平和友好像 THE STATUES OF PEACE AND FRIENDSHIP

公園内に建立された天を舞う二人の天女の像は、サクラとユーカリの髪飾りを付けており、日本とオーストラリアの平和友好を象徴しています。

The statue of two dancing celestial maidens, known as Tennyo in Japanese Buddhism [天女, literally: heavenly women], have cherry blossom and eucalyptus hair ornaments symbolizing the peace and friendship between Japan and Australia.

写真（奥）：平和友好像 写真（手前）：波の旅人像

公園のシンボルでもあるこれらの像は、上越市出身の彫刻家・岡本鏡二（おかもとてつじ）さんにより創作されました。

Photo (back): the Statues of Peace and Friendship Photo(front): The Statue of the Wave Traveler

These statues, which act as symbols of the peace memorial park, were created by Mr. Tetsuji Okamoto, a sculptor from Joetsu City.

平和記念公園 THE PEACE MEMORIAL PARK



▲平和友好像 THE STATUES OF PEACE AND FRIENDSHIP

太平洋戦争の戦時下、現在の上越市直江津地区に連合国軍の捕虜を収容する、捕虜収容所がありました。当時、劣悪な環境にあったため、収容されていたオーストラリア兵捕虜60人が亡くなったほか、戦後、B、C級戦犯を裁く横浜裁判で収容所に勤めていた日本人職員8人が戦犯として処刑されるという、悲しい出来事が起こっています。

その悲劇を後世に伝え、未来への平和と友好を誓うため、捕虜収容所があった地に、市民と市が協力し、平成7年

During the Pacific War, a prisoner of war camp was used in the Naoetsu district of Joetsu City to intern Allied prisoners. The camp, known at the time as "Tokyo No.4 Branch POW Camp (Naoetsu)" was built in December 1942. During the years the camp interned Allied prisoners, due to the poor conditions, 60 Australian soldiers died in the camp under tragic circumstances. After the war, eight Japanese staff members were sentenced to death at the Yokohama Trials for Class B and C and were executed for their role in the terrible treatment of the prisoners.

In 1995, the Peace Memorial Park was constructed on the former site of the Tokyo No.4 Branch POW Camp (Naoetsu), through the united efforts of dedicated Joetsu citizens and the municipal government. The purpose of the Peace Memorial Park was to pass

(1995年)に平和記念公園が造成されました。

公園には平和と友好を願って建立された平和友好像、捕虜収容所跡地の碑、オーストラリア兵死没者を追悼する記念碑と捕虜収容所職員死没者を追悼する記念碑、波の旅人像などが建てられています。また、平和と友好を願い、非核平和友好都市宣言10周年記念に広島市の被爆アオギリ、20周年記念に長崎市の被爆クスノキ、そのほかユーカリやさくらなどが植樹されています。

on the memories of the tragedy for posterity and pledge peace and friendship for the future.

In the park there are the Statues of Peace and Friendship, a monument of the POW camp site, cenotaphs for the fallen Australian soldiers and Japanese camp staff, and the Statue of the Wave Traveler. Also, in the hopes of promoting peace and friendship, there are several kinds of trees planted. These include an A-bombed Chinese parasol tree from Hiroshima which was planted to commemorate the 10th anniversary of the Anti-Nuclear City of Peace and Friendship Declaration; as well as another A-bombed camphor tree from Nagasaki for the 20th anniversary. There are also some eucalyptus gum trees and a cherry tree to represent the ongoing peace and friendship between Australia and Japan.

二つの追悼碑



▲オーストラリア兵捕虜死没者銘板
The cenotaph for the Australian POWs

二つの追悼碑は、亡くなったオーストラリア兵捕虜と日本人の収容所職員をしのんで建てられました。

オーストラリア兵死没者の銘板は、昭和63年(1988年)の慰霊祭に際して、元オーストラリア兵捕虜のフランク・ホールさんから「記念碑をつくる機会があったら一緒に埋め込んでほしい」と託されたものです。銘板には「この銘板を、1942年から1945年にかけて直江津で没した、2/20 オーストラリア歩兵大隊長ロバートソン中

The two cenotaphs were erected in memory of the fallen Australian soldiers and Japanese camp staff.

The plaque on the cenotaph for the deceased Australian soldiers was entrusted to Joetsu City by Mr. Frank Hole, an Australian ex-POW, at the memorial service in 1988. His wish was that the plaque be embedded in a monument, if there was ever an opportunity to create one, at the site. The plaque reads: THIS RESERVE IS DEDICATED TO THE MEMORY OF LT. / COL. A. ROBERTSON

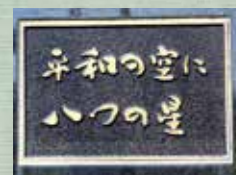
THE TWO CENOTAPHS

佐および59人のオーストラリア軍人の霊に捧げる。われわれは彼らのことを永久に忘れない」と英語で刻まれています。

捕虜収容所職員死没者銘板には、戦後亡くなった捕虜収容所日本人職員8人を意味する「平和の空に八つの星」という言葉が刻まれており、この悲劇を後世に語り継ぎ、再びこのようなことを繰り返さないと誓うとともに、恒久平和を願う人々の祈りが込められています。

COMMANDING OFFICER 2/20 AUSTRALIAN INFANTRY BATTALION AND 59 SOLDIERS WHO DIED AT NAOETSU 1942-1945 "WE WILL REMEMBER THEM."

On the cenotaph for the Japanese camp staff are engraved the words "Eight Stars in the Peaceful Sky", representing the eight Japanese camp staff executed after the war, in order to convey to future generations, the pledge to never repeat such tragedies and to continue to pray for lasting peace.



▲捕虜収容所職員死没者銘板
The cenotaph for the POW camp staff

平和記念公園展示館



▲平和記念公園展示館 The Peace Memorial Park Museum

The Peace Memorial Park Museum located within the grounds of the park, opened in 2000. The museum is operated with the support of the Japan-Australia Society of Joetsu (JASJ), with the aim to enable visitors to learn about the tragedy of the Tokyo No.4 Branch POW Camp and the importance of peace.

Exhibition rooms are located on both the first and the second floors of the museum, where visitors can view wartime artifacts and

展示内容

2階の第1展示室では、捕虜収容所、オーストラリアとの国際交流関係の資料などをご覧いただけます。パネル展示のほか、亡くなられた収容所職員の遺品や、収容所で実際に使用されていた食器、直江津空襲の爆弾破片、また名立機雷爆発事件注1の機雷破片レプリカなど、上越市にまつわる戦争関係の実物資料が展示されています。

1階の第2展示室では、平和記念公園造成後の国際交流活動を中心としたパネルが展示されています。

また、展示館は地域の小・中学生を中心とした平和学習会の場としても活用されています。

なお、平和記念公園および展示館の紹介については、館内ビデオでもご覧になれます。

Exhibition Room No.1 on the second floor of the museum holds materials about Japan's POW camps, and Naoetsu's later international exchanges with Australia. In addition to the information panels, visitors can view war-related materials from Joetsu City, including belongings of deceased camp staff, tableware actually used at the camp, fragments of bombs from the Naoetsu air raid, and a replica of a mine fragment from the Nadachi mine explosion incident. (cf.1)

Exhibition Room No.2 on the first floor displays information panels which focus on the international exchange activities after the completion of the Peace Memorial Park.

The museum also functions as a place for peace studies, especially for Japanese elementary school children and junior high school students.

A video about the Peace Memorial Park and the Museum is also available for viewing upon request.

注1 戦後の昭和24年(1949年)3月30日、上越市名立区(旧名立町)の漁港に戦争で使用された不発機雷が流れ着き爆発。63人が死亡した。

THE PEACE MEMORIAL PARK MUSEUM

平和記念公園展示館は、平和記念公園の敷地内にあり、平成12年(2000年)に開館しました。

この展示館は、訪れた方々に捕虜収容所の悲劇と、平和の大切さを学んでいただきたいという趣旨のもと、上越日豪協会の協力により運営しています。

展示室は1階と2階にあり、同協会が作成した捕虜収容所等に関するパネルや、戦時中の実物資料などをご覧いただけます。

展示館入口ではオーストラリアとの友好の証であるコアラの像が出迎えています。

panels created by JASJ about the camp as well as other related topics such as the history of the Peace Memorial Park and Museum.

Welcoming visitors to the entrance of the museum is a statue of a koala, to symbolize our friendship with Australia.



EXHIBITS



▲展示室のようす Exhibition rooms

(cf.1) During the postwar period, on March 30, 1949, an unexploded mine drifted into a fishing port in Nadachi Ward, Joetsu City (formerly Nadachi Town). The mine exploded and tragically killed 63 people.

直江津捕虜収容所 NAOETSU POW CAMP



▲直江津捕虜収容所復元図（図・猪俣 浩一）
A drawing of the Naoetsu POW Camp by Koichi Inomata

太平洋戦争[昭和16～20年(1941～1945年)]開戦後、日本軍はアジア各地の連合軍を捕虜にし、一部の捕虜を日本国内の労働要員にするため、全国各地の捕虜収容所に移送しました。

昭和17年(1942年)12月に開設した直江津捕虜収容所(東京俘虜収容所第4分所)には300人のオーストラリア兵が収容され、近くの工場や事業所などで強制労働をさせられました。倉庫を改造した収容所が出来るまでは、直江津港近くにある工場内の施設を仮の収容所として数か月間、使用していました。

After the outbreak of the Pacific War, the Japanese military captured Allied soldiers throughout Asia, and transferred some of them to POW camps located throughout Japan using them as labor, due to shortages in the labor workforce.

Three hundred Australian soldiers were housed in the Naoetsu POW Camp (Tokyo No.4 Branch POW Camp), which opened in December 1942. The prisoners were forced to work in nearby factories and companies. A facility in a factory near Naoetsu Port was used as a temporary camp for several months until a warehouse was eventually converted into the main building at the camp.

Many of the prisoners were in poor health from the beginning of their internment. Sixty prisoners died due to the effects of hard labor, hunger, and severe cold. Most of them died during the winter



▲直江津捕虜収容所での朝会 A morning assembly at the Naoetsu POW Camp
(写真提供:竹田 清徳さん)

死者に敵も味方もありゃせん

捕虜収容所で亡くなったオーストラリア兵捕虜の遺骨の引き受け手はなかなかありませんでしたが、収容所のほど近くにある覚真寺の藤戸円理住職は「死んだ者に、敵も味方もありゃせん」と、遺骨を引き受け、本堂に安置しました。覚真寺の境内には円理住職をたたえて「死者に敵も味方もありゃせん 円理」の碑が建てられています。

収容された当初から、多くの捕虜が不健康な状態の中、過酷な労働、飢え、厳しい寒さにより、60人が亡くなりました。そのほとんどが、昭和18年(1943年)から昭和19年(1944年)にかけての冬に亡くなったのです。その後、収容所の環境や労働条件などを改善し、終戦間際にはアメリカ・イギリス・オランダなども含めて収容者数は約700人となりました。

終戦後、戦争裁判で当時の収容所職員15人がその責任を問われ、そのうちの8人が悲痛な遺書を残して処刑されました。日本政府はこれを公務上の死と認め、年金など戦死者と同等に待遇しました。

between 1943 and 1944. Following this tragedy, the conditions of the camp and workplaces were improved. Prior to the end of the war, the camp housed approximately seven hundred POWs, including American, British, and Dutch soldiers, in addition to the Australian soldiers already housed there.

After the war at the Yokohama Trials, fifteen camp staff members were found guilty of war crimes, with eight staff members being executed. These members left heart-wrenching letters to their families and loved ones. The Japanese government acknowledged that these staff members died in the course of public duty and treated them in the same way as the war dead were, including pensions for their families.



▲直江津捕虜収容所で行われたクリスマスパーティーの記念写真
A Christmas party at the Naoetsu POW Camp (写真提供:竹田 清徳さん)



▲覚真寺の石碑
The stone monument at Kakushinji Temple

“Among the dead, there are neither enemies nor allies.”

The above quote is from Priest Enri Fujito of Kakushinji Temple which is located near the camp. Priest Enri stated that “among the dead, there are neither enemies nor allies” when he accepted the cremated remains of Australian soldiers who had died at the camp. Other temples would not accept enemy ashes but Priest Enri did, placing them in the main hall of his temple. In the grounds of the temple, a monument to praise Priest Enri is erected, with the epitaph depicting his important words.

カウラ脱走の悲劇 COWRA BREAKOUT

◆オーストラリアで起きた日本兵捕虜集団脱走事件を知っていますか？なぜ脱走を図り、悲劇が生まれたのでしょうか。

Do you know about the breakout incident carried out by a group of Japanese POWs in Australia? Why did they attempt that tragic escape?



「生きて虜囚の辱を受けず」

“A soldier should never suffer the disgrace of being captured alive.”

——これは日本兵が教え込まれていた「戦陣訓」という教えです。捕虜として生きることは自分だけでなく一族・郷土の恥であり、捕虜になるくらいなら死ぬべきとされていました。万一捕虜となっても偽名を使って身分を隠したり、隙を見て自決する人もいました。

オーストラリアのカウラ市にあった捕虜収容所は、「ジュネーブ条約」(捕虜などを保護する国際条約)を守って運営されていたので、収容されていた日本兵捕虜たちは何不自由な生活を送っていました。しかし、戦陣訓を守らんとする日本兵捕虜の心は満たされることはありませんでした。

そんなあるとき、捕虜の数が増えて収容所がいっぱいになり、一部の捕虜たちが別の収容所に移動することになりました。

これを聞いた日本兵捕虜は、この機に乗じて決死の襲撃

This line was from *The Instructions for the Battlefield* [Senjinkun 戦陣訓], which was issued to, and indoctrinated into, Japanese soldiers. According to this wartime military code, being held as a prisoner of war was considered shameful not only for soldiers, but also for their relatives and hometowns. Therefore, there was an expectation that they should die rather than live as prisoners. For those who became captives, some used false names to conceal their identities while others committed suicide if given the chance.

The No. 12 Prisoner of War Compound in Cowra, Australia, was managed in compliance with the Geneva Convention (an international treaty designed to protect POWs). The Japanese prisoners there lived in relative comfort, but their hearts and minds were never at peace because they felt obliged to abide by the instructions within their military code.

When the camp was at capacity it was decided that some Japanese prisoners were to be transferred to another camp. Upon hearing this order, the Japanese soldiers decided to use this as

を図り、戦陣訓の教えを果たそうと決意します。

昭和19年(1944年)8月5日午前2時、突撃ラッパが響き渡り、1,000人近い日本兵捕虜が突撃しました。これにより日本兵捕虜234人が死亡、108人が負傷し、オーストラリア兵4人の死者が出たとされています。

この事件で亡くなった日本兵捕虜は、昭和39年(1964年)に造られたカウラ市の日本人墓地に葬られ、以降毎年慰霊祭が開かれています。亡くなった人の中には偽名のまま亡くなり、永遠に肉親がわからない人もいます。

海を越えた、はるかな地でもこのような悲劇があったこと、そしてカウラ市の人たちが今もなお悲惨な死を遂げた方々を手厚く葬ってくれていることを、私たちは忘れてはなりません。

their last opportunity to make a desperate attack in accordance with their military code of honor.

Just before two o'clock in the morning on August 5, 1944, a bugle sounded and up to 1,000 Japanese POWs commenced the breakout. The number of casualties among the Japanese POWs was 234 with 108 injured. Four Australian soldiers died as a direct result of the breakout.

The Japanese soldiers who died in the incident are buried in the Japanese War Cemetery which was built in 1964. Memorial services have been held at the cemetery every year since then. Some soldiers never revealed their real names, and therefore their relatives cannot identify the graves of their lost loved ones.

We should keep in mind that such a tragedy happened in a distant country far across the Pacific. We recognize that the citizens of Cowra have treated the deceased lost during this tragic war with respect.



▲カウラ市日本人墓地 The Japanese War Cemetery in Cowra

平和友好の実現

REALIZATION OF PEACE AND FRIENDSHIP



▲ムーディーさんと収容所職員遺族の「世紀の握手」
Mr. Mudie and the bereaved families of the camp staff:
"The handshake of the century"

世紀の握手

平成7年（1995年）7月10日、平和記念公園設立の運動を耳にした元オーストラリア兵捕虜のジャック・ムーディーさんとオーストラリアTV局の報道陣が、上越市を訪れました。歓迎会が開かれ、その会場で戦後の裁判で刑死した収容所職員の遺族とムーディーさんが和解の握手をしました。

Mr. Mudie, an Australian ex-POW, heard about a campaign to establish a peace memorial park and visited Joetsu City with Australian TV reporters on July 10, 1995.

At the reception party, Mr. Mudie shook hands in reconciliation with the bereaved family members of the camp staff sentenced to

感動の記念式典

平成7年（1995年）10月8日、ついに平和記念公園が完成しました。完成記念式典には、元オーストラリア兵捕虜やその家族、遺族らと多くの市民が参加しました。

式典では、戦後の裁判で刑死した8人の収容所職員を追悼する記念碑、亡くなった60人のオーストラリア兵捕虜を追悼する記念碑、平和友好像の除幕式が行われました。

Finally, the Peace Memorial Park was completed on October 8, 1995. The opening ceremony was attended by Australian ex-POWs, their relatives, and many citizens of Joetsu.

The ceremony included the unveiling ceremonies of the cenotaph for the eight camp staff members, the cenotaph for the 60 Australia-

THE HANDSHAKE OF THE CENTURY

ムーディーさんは遺族をいたわるような眼差しで手を差し出し、遺族らと固く手を握り合いました。無言の中に、お互いの50年の思いがよぎります。まさに「世紀の握手」が交わされました。

death in the postwar trials. He offered his hand to them with a sympathetic look, and they shook hands firmly. In silence, they reflected on how much had happened to them for the past 50 years. It was truly the handshake of the century.

THE COMMEMORATIVE CEREMONY

元オーストラリア兵捕虜のジャック・ムーディーさんは「心が愛で満たされていれば、憎しみの余地はありません。私たちの心が平和で満たされていれば、戦争を考える余地はありません」とあいさつし、会場は感動にあふれました。

lian POWs, and the Statues of Peace and Friendship.
Mr. Mudie's speech made a great impression on the people present: "If our hearts are full of love, there will be no room for thoughts of war."



▲ 元オーストラリア兵捕虜とその家族、遺族 Australian ex-POWs, their families, and bereaved families

国際交流と 平和への取組

INTERNATIONAL EXCHANGES AND PEACE ACTIVITIES



◀2005.11.オーストラリアニューサウスウェールズ州退役軍人協会支部長一行来越
The director of the New South Wales branch of RSL (Returned Services League) and his party visit Joetsu in November, 2005.

平和友好交流の架け橋 上越日豪協会

元オーストラリア兵捕虜との交流を深め、公園造成に尽力した上越市民による組織「平和友好像を建てる会」は、公園設立とともに発展的に解散し、上越日豪協会が設立されました。

The Council to Erect the Statues of Peace and Friendship, an organization formed by Joetsu citizens, cultivated friendship with Australian ex-POWs and devoted itself to the establishment of the park. After the completion of the park, it was dissolved to form a new organization, the Japan-Australia Society of Joetsu (JASJ).

■ 上越日豪協会の主な活動

1. 平和の集いの開催

毎年8月に直江津捕虜収容所の悲劇に対し、鎮魂を祈り、友好と恒久平和への思いを広く発信する「平和の集い」を開催。

2. オーストラリアを中心とした平和友好交流

3. 次代を担う子どもたちの平和学習の受け入れ

4. 平和記念公園と展示館の案内

5. 平和記念公園と展示館の運営

◆上越日豪協会の活動については右記を検索 Check the JASJ Web site

■ JASJ's Activities

1. Gathering of Peace

Every August, a gathering for peace ceremony is conducted to remember the tragedy of the Naoetsu POW Camp. Here, we pray for a peaceful state of rest for the deceased and send out a message of friendship and lasting peace to the world.

2. Peace and Friendship Exchanges, predominantly with Australia

3. Peace lectures for children

4. Guiding visitors around the Peace Memorial Park and the Museum

5. Management of the Peace Memorial Park Production and maintenance of exhibits in the Museum

上越日豪協会 検索 Japan-Australia Society of Joetsu click

カウラ市と深まる友好の輪

上越市とカウラ市は、平成15年（2003年）に「平和友好交流意向書」を取り交わしました。

この意向書は、上越日豪協会とオーストラリアの豪日協会などとの交流を始め、世界平和を願う両市の市民交流をきっかけに、両市の相互理解と平和友好関係をより一層促進し

Joetsu and Cowra concluded "the Peace and Friendship Agreement" in 2003.

The agreement was realized through exchanges between JASJ and its Australian counterparts, as well as exchanges between citizens hoping for world peace in the two cities. The purpose of it is to further promote mutual understanding and peace and friend-

Strengthening the Friendship Ties with Cowra

ようと実現したものです。

これまでに、市では市内中高生をカウラ市に派遣し平和学習を行うとともに、行政や民間での様々な交流を通して平和友好の輪を広げてきました。今後も世界平和への願いを込め、様々な交流事業に取り組んでいきます。

ship relations between Joetsu and Cowra.

Joetsu City has expanded the circle of peace and friendship through various administrative and private exchanges, such as sending junior high and high school students to Cowra for peace studies. We will continue to engage in various programs with the hope for world peace.

- ◆所在地 新潟県上越市川原町8-9
Address : 8-9 Kawaramachi, Joetsu City
直江津駅北口より1.6km、徒歩約20分
- ◆開館時間 9:00 ~ 17:00
※普段は施設してあります。入館ご希望の方、また、団体での参観、係による説明を希望される方は、事前に下記にご連絡ください。
〒943-0821 新潟県上越市土橋2554番地 市民プラザ2階
上越市多文化共生課 TEL 025-520-5681
- ◆入館料 無料
- 発行 : 新潟県上越市 Joetsu City, Niigata Prefecture
■協力 : 上越日豪協会 (JASJ)
■出典 : ○『太平洋にける橋』
(1996 上越日豪協会、直江津捕虜収容所の平和友好記念像を建てる会 編集・発行)
○『平和をまもるー直江津捕虜収容所の悲劇を越えてー』
(1997 新潟県教職員組合発行)
- 発行年 : 令和5年7月